

# Himnos litúrgicos del licenciado Francisco Pacheco, II. Himnos a San Hermenegildo

LUIS CHARLO BREA  
BARTOLOMÉ POZUELO CALERO  
Universidad de Cádiz

**Resumen:** Edición crítica, traducción española y estudio de tres himnos a san Hermenegildo en estrofas alcaicas incluidos en el breviario de santos particulares de Sevilla (*Officia propria sanctorum Hispalensis Ecclesiae...*, Sevilla, 1590) que compuso el licenciado Francisco Pacheco (1535-1599).

**Palabras clave:** *Licenciado Francisco Pacheco; San Hermenegildo; Lírica latina renacentista; Sevilla; siglo XVI.*

## Liturgical Hymns of the licenciado Francisco Pacheco, II. Hymns to Saint Hermenegildus

**Summary:** Critical edition, Spanish translation and study of three hymns to Saint Hermenegildus included in the breviary of particular saints of Seville (*Officia propria sanctorum Hispalensis Ecclesiae...*, Sevilla, 1590), the three of them written by licenciado Francisco Pacheco (1535-1599).

**Key words:** *Licenciado Francisco Pacheco; Saint Hermenegildus; Latin Renaissance lyric; Seville; XVI<sup>th</sup> century.*

## INTRODUCCIÓN

El trabajo<sup>1</sup> que aquí presentamos es continuación, y por tanto presupone su lectura y conocimiento, del que en su momento publicamos como primera parte introductoria en el homenaje tributado por la UCM a nuestra recordada Ana

<sup>1</sup> El presente trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación FFI2009-10133 de la DGICYT del Gobierno de España, «Corpus de la literatura latina del Renacimiento español», y en el Proyecto de Excelencia PAI 09-HUM-04858 de la Junta de Andalucía, «El Humanismo andaluz en el contexto del Humanismo español».

María Aldama<sup>2</sup>. Nos proponemos ahora la edición crítica y traducción de los tres primeros himnos a los que hacíamos referencia, en concreto el triple<sup>3</sup> himno a san Hermenegildo.

Como edición crítica que es, haremos una colación de tres ediciones del mismo. La primera, la que nos sirve de base, que designaremos por la sigla *O*, es la que encontramos en los *Officia propria Sanctorum Hispalensis Ecclesiae et Diocesis...*, cuya descripción puede verse en nuestra citada primera parte. Recordamos únicamente aquí que, aunque su primera edición data supuestamente de 1590, la que nosotros utilizamos está datada en Sevilla en 1679 (utilizamos el ejemplar 2-13077 de la BNM).

La segunda, a la que asignaremos la sigla *A*, se debe al jesuita Faustino de Arévalo, autor de una revisión de los himnos hispanos en el siglo XVIII, bajo el título *Hymnodia Hispanica ad cantus, latinitatis metrisque leges revocata, et aucta*, publicada en Roma en 1786. Con relación a ella Gallego Mora<sup>4</sup> nos recuerda que, como el propio título da a entender, las “cuestiones que más le interesan (a Arévalo) son la corrección del lenguaje y la métrica, así como la perfecta adecuación del texto al canto”.

Por último, el tercer documento que manejemos, al que denominaremos *G*, se debe a Galán y Domínguez, quien en Sevilla y en 1899 publicó los “Himnos propios de los Santos de Sevilla” en su opúsculo *La Sacra Musa Hispalense*.

Además del aparato crítico, ofreceremos un doble aparato de fuentes: en primer lugar recogemos los calcos, textuales o fónicos, de autores clásicos, y, a continuación, las expresiones que encontramos en otras composiciones del propio autor, el licenciado Francisco Pacheco (puede verse al final la resolución de sus abreviaturas).

La traducción y diversos comentarios filológicos completarán este nuestro actual trabajo, que continuará en un futuro con las ediciones críticas de los otros seis himnos debidos a Pacheco, el triple a san Isidoro y el triple a las santas Justa y Rufina.

<sup>2</sup> L. CHARLO BREA-B. POZUELO CALERO, “Himnos litúrgicos del licenciado Francisco Pacheco. I. Introducción general” en M<sup>ª</sup> J. MUÑOZ JIMÉNEZ (ED.), *Manipulus studiorum. Homenaje a la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, Departamento de Filología Latina de la UCM, en prensa.

<sup>3</sup> Conviene aquí recordar que la presencia de una doxología al final de cada uno de los tres himnos indica, de acuerdo con el criterio de Faustino Arévalo (GALLEGO MORA, 2002: 172) que evidentemente son tres himnos diferentes, no uno solo distribuido en tres rezos (maitines, laudes, vísperas). Recordemos asimismo que se trata del himno XX.1, que en la edición de GALLEGO MORA (2002) se encuentra en la página 290.

<sup>4</sup> E. GALLEGO MORA, 2002, p. 93. Esta obra ofrece una edición crítica de la obra de Arévalo, con un muy documentado estudio preliminar.

## I. EDICIÓN CRÍTICA

## a) PACHECO, Herm. 1

Regis indigni generosa proles,  
Hispalis clarum decus, Hermegilde,  
rex et inuictae fidei triumpho  
in clypeo martyr.

Gentis inductam uitio profanae 5  
Arii labem monitis Leandri  
tunc et Ingundae, pius eluisti  
sanguine fuso.

Carceris squalor nec acerba patris 10  
ira diuersis metuenda poenis  
nec ferox diram quatiens bipennem  
terrui ultor.

Nec tibi fluxo trabeata fastu  
gloria et splendor placuit coronae,  
lubrica aeterni sed amore Regni 15  
sceptra relinquis.

Ergo sanctorum potioris aulae  
cinctus incedis procerum caterua  
martyr; hos fulgens melioris ornat 20  
purpura cultus.

O tuae gentis pater atque custos,  
sint tibi haec semper tua regna curae,  
uotaque ad summum referas precamur  
nostra Parentem.

Cui tuo crescens pietas trophaeo 25  
comparem Natum docet et potentem  
Spiritum, uiuet quibus unus omni  
tempore cultus. Amen.

---

2 Hermegilde *A* : Hermenegilde *O G* 6 Arii *O* : Arrii *A G* 13 fastu *O A* : faustu *G*  
14 gloria et splendor *O* : fama nec fulgor *emend. A* 15 lubrica aeterni *O* : uana  
caelestis *emend. A* 17 potioris *O* : potieris *emend. A* 22 tibi haec semper *O* : tibi  
semper *emend. A* 23-24 uotaque ad summo referas, precamur, / uota *O* : supplicum  
summo referas, precamur, / uota *emend. A*

1 SEN. Oed. 110 #Occidis, Cadmi generosa proles# HOR. carm. 3,27,65 #Regi#us sanguis dominaeque tradi AVS. Profess. 7,6 #Nomen indignum# probitate uitae 2 HOR. carm. saec. 2 Lucidum caeli #decus#, o colendi HOR. carm. 2,16,29 #Abstulit clarum# cita mors Achillem MART. 1,55,2 Clarum militiae, Fronto, togaeque decus SIL. 12,175 Clarum Volscorum, Tulli, decus 3 HOR. carm. 3,27,73 #Uxor inuicti# Iouis esse nescis 4 DAMAS. carm. 22,5 Vt Damasi precibus faueas, precor, #inclyte martyr# PRVD. Per. 5,285 Exsurge, martyr inclyte VERG. Aen. 6,479 #inclitus armis# 5 PRVD. Psych. praef. 9 Pugnare nosmet cum profanis gentibus HOR. carm. 1,2,23 Audiet pugnas #uitio parentum# || STAT. Theb. 1,232 gentemque profanam 8 STAT. Theb. 2,87 sociorum #sanguine fuso# LVCAN. 2,158 [et alibi] #sanguine fuso# AVS. Ephem. Orat. 50 #sanguine fuso# 10 OV. met. 1,260 Poena placet diuersa 12 HOR. carm. 1,2,4 #Terruit urbem# HOR. carm. 1,2,44 #Caesaris ultor# 13 HOR. carm. 1,25,3 #Nec tibi# somnos adimunt... 14 HOR. carm. 1,10,7 Callidum quidquid #placuit# iocoso || HOR. carm. 3,14,17 I pete unguentum, puer, et #coronas# 15 STAT. Theb. 2,399 dulcis amor regni 16 OV. met. 2,847 sceptri grauitate #relicta# VAL. FLAC. 8,47 sceptrisque #relictis# VERG. Aen. 10,604 #castra relinquunt# MART. 13,126,1 #uina relinquo# STAT. silu. 2,1,152 #uerba relinquit# ALCVIN. carm. 1,567 p. 181 [MGH] Egfredo moriens regalia #sceptrum relinquit# 18 HOR. carm. 3,20,5 Cum per obstantis #iuuenum cateruas# PRVD. Psych. 648 peditum psallente caterua 19 HOR. saec. 61 #Augur et fulgen#te decorus arcu 19-20 OV. Pont. 3,8,7 Purpura saepe tuos fulgens praetexit amictus 20 MART. 9,76,5 #purpura cultros# 21 HOR. carm. 1,12,49 Gentis humanae #pater atque custos# 22 OV. epist. 17,160 Et tibi sit curae Troicus hospes OV. Fast. 4,838 Celer, curae dixerat ista tuae 23 HOR. carm. 1,2,30 tandem #uenias precamur# SEN. Med. 595 #ueniam precamur# 23-24 SIL. 17,475 summique labat domus alta parentis 24 VERG. ec. 4,26 #facta parentis# 26 HOR. carm. 3,27,33 Quae simul #centum tetigit potentem# 28 OV. Pont. 2,3,79 #tempore cultus#

17 PACH. Olim resumtis 60 Tu frueris potiore regno 18 PACH. serm. 1,226 longa procerum praeunte caterua 23 PACH. Paraph. 12 psalm. 28 uota tibi referam atque laudes

b) PACHECO, Herm. 2

Nocte sublustri prope lucis auras  
 quae resurgenti micat alma Christo,  
 transitus sancti quoque perbeatus  
 principis instat.

Venit a saeuo genitore mystes,  
 perfidus sectae referens nefastae  
 symbolum, digna sed eum repulsa  
 reiicit heros.

5

Respuit regni miseris curules,  
 praeferebat regis diadema Christi, 10  
 sponte et ultricem subiit, iubente  
 patre, securim.

Truncus o foelix, radiatus alma  
 lampadum luce in mediis tenebris,  
 laeta cui cantu chorus Angelorum 15  
 iusta dedere!

Sit tibi, sprete nece quae triumpho  
 Hermenegildum decoras perenni,  
 Trinitas, unus Deus, una cunctis 20  
 gloria saeculis. Amen.

**3** perbeatus **A** : per beatus **O** : par beatus **G** **11** sponte et ultricem **O** : laetus ultricem *emend.* **A** **13-14** Truncus o foelix, radiatus alma / lampadum luce in mediis tenebris **O** : truncus o felix, rutilant ab alto / cui faces missae superantque noctem *emend.* **A** **18** perenni **O A** : perenni **G** **20** saeculis **A G** : saeculis **O**

**1** HOR. carm. 3,27,31 #Nocte sublustri# nihil astra praeter / uidit [*i.e.* Europe] VERG. 9,373 sublustri noctis in umbra AVS. ephem. 3,43 Da, pater, aeterni speratam luminis auram **2** PRVD. Cath. 2,56 Cum sol resurgens emicat **4** OV. Trist. 1,1,33 #principis ira# **8** VERG. Aen. 6,672 #reddidit heros# **9** HOR. carm. 2,8,22 Te senes parci #miseriae#que nuper **10** PRVD. Perist. 4,21 Tu tribus gemmis #diadema# pulchrum / offeres Christo **11-12** HOR. carm. 3,21,7 Descende, Coruino iubente / promere... **12** VERG. Aen. 7,627 #cote securis# **13-14** SIL. 7,143 Sicut aquae splendor radiatus lampade solis || VERG. Aen. 1,306 Vt primum lux alma data est OV. met. 15,664 somnique fugam lux alma secuta est **14** VAL. FLAC. 3,44 uox et mediis emissa tenebris **15** HOR. carm. 1,25,17 #Laeta quod# pubes... || PRVD. Per. 4,5 Plena magnorum #domus angelorum# **16** ANTH. LAT. 1599,6 [*Burmann*] tot amicorum iusta dedere manus **19** VERG. Aen. 12,143 Scis ut te cunctis unam **19-20** MAN. 2,592 per saecula cuncta LVCAN. 8,114 quem cuncta reuisant / saecula

**11** PACH. Olim resumtis 47-48 Frustra cruentam Leuugilde / sacrilege, incutias bipennem

c) PACH. Herm. 3

Ecquid immanes acuis secures,  
 impie? An speras fidei potentem  
 posse restingui recalentis ignem  
 sanguine nati?

Falleris: caedes litat ista Christo gente pro uestra, fideique frugem terra praeclaro dedit auctiorem tincta cruore:	5
Arii pulsus populus tenebris reddidit Christo meritos honores, luce Leandri, meritis alumni Hermenegildi.	10
Ille ad assertae Triadis tribunal uota gentilis pietatis offert pro fide, supplex pius aduocatus, sospite semper.	15
Laudat et Patrem genitaeque Prolis Numen aeternum pariterque Sancti Spiritus, quorum decus et potestas una per aeuum est. Amen.	20

---

**1** immanes *O* : inmanes *G* **1-2** Ecquid immanes acuis secures, / impie? An speras fidei potentem *O* : Quid furis stricto, truculente, ferro? / An putas demens fidei potentem *emend.* *A* **3** restingui *emend.* *A G* : restringui *O* **9** Arii *O* : Arrii *A G* **13** Ille ad assertae *O* : Hic ad assertae *emend.* *A* **20** est *omitt.* *A*

---

**1** HOR. *carm.* 3,11,15 #Cessit immanis# tibi blandienti || HOR. 3,20,10 Promis, haec dentis #acuit timendos# OV. *met.* 15,776 en acui sceleratos cernitis enses? || VERG. *Aen.* 6,819 saeuasque securis / accipiet **2** HOR. *carm.* 3,27,33 Quae simul centum #tetigit potentem# **3** VERG. *Aen.* 2,686 sanctos restringere fontibus ignis OV. *rem.* 807 uento restringitur ignis **4** VERG. *Aen.* 2,551 in multo lapsantem #sanguine nati# **5** MART. 3,62,8 Falleris: haec animus, Quinte, pusillus emit **7-8** PRVD. *Perist.* 12,4 Pauli atque Petri nobilis cruore **8** OV. *met.* 9,132 uelamina #tincta cruore# SIL. 15,757 #tincta cruore# PRVD. *Symm.* 2,667 sacro iustorum sanguine tincta **9** SEN. *Phaedr.* 751 Hesperus #pulsis# iterum #tenebris# **10** STAT. *Theb.* 6,619 meriti reddantur honores VERG. *Aen.* 5,652 meritos Anchisae inferret honores OV. *met.* 13,594 meritos ut poscat honores SIL. 4,736 Nobis persolues meritos securus honores **14-15** MART. 8,4,2 soluit pro duce uota suo **16** HOR. *saec.* 40 #sospite cursu# OV. *fast.* 6,220 Filia, qua felix sospite semper ero **18** SIL. 8,220 ego Oenotris aeternum numen in oris / concelebror **19** PETR. 119,49 in uno uicta potestas / Romanumque decus **20** OV. *met.* 15,621 mans#ura per aeuum# PRVD. *Symm.* 2,303 #versa per aeuum# [*scil.* Roma]

---

## II. COMENTARIOS FILOLÓGICOS

## II.1. Comentario interlineal

## II.1.1. PACHECO, Herm. 1

**1** Es muy significativo que Pacheco dé inicio al himno imitando un verso sáfico de Séneca (cf. *app. font.*); desde el comienzo manifiesta así su ideal de hacer una poesía con sonido clásico, conforme al ideal humanista

**2** Pacheco debió de escribir, forzado por la métrica, *Hermigilde*, variante que aparece en el original autógrafo de su *Olim resumtis*, v. 59 (BRAH, ms. 9-2563, f. 69r; edición en POZUELO CALERO, 2011), un eneasílabo alcaico: *adser-tor inuicte Hermigilde*. GALLEGO MORA (2002: 590 y 506, n. 214) justifica licencias semejantes en nombres propios. Edita, sin embargo, la variante *Hermegilde*, síncope que, según observa, fue empleada en el himno al santo incluido en el Breviario de Urbano VIII (1632): *Hermegilde iubar, gloria Martyrum*.

**3** *Rex*. Hermenegildo se autoproclamó rey en 579 en rebeldía contra su padre<sup>5</sup>, y acuñó monedas con este título<sup>6</sup>; en semejante falta de legitimidad radicaba precisamente uno de los obstáculos para que fuera el *rey santo* de la monarquía hispana que buscaba Felipe II (RODRÍGUEZ MOYA, 2007: 136). Resulta muy significativa la presura con que Pacheco le da el título real; con ello sigue a Ambrosio de Morales, forjador máximo de la imagen positiva del príncipe, que mantiene que la transferencia del gobierno de una parte de los dominios de su padre fue bajo título de rey. A idéntico impulso responde la presencia del cetro entre los atributos del santo en cuadros como la *Apoteosis de san Hermenegildo* (Museo de Bellas Artes, Sevilla), de Herrera el Viejo, encargado a principios del siglo XVII por los jesuitas para el Colegio de San Hermenegildo de Sevilla.

Todos los testimonios textuales (Galán, Arévalo, Gallego) ofrecen “Herme(ne)gilde rex”, sin pausa intermedia; sin embargo nos inclinamos a pensar que debe haber tal pausa, de acuerdo con el carácter himnico de la composición: *Hermenegilde* sería así la *inuocatio*, y *rex* la primera de las aretalogías.

**4** *inclyte*. Responde al gusto de Pacheco por emplear grafías conformes a etimologías griegas. En cuanto a la composición, obsérvese que se expresa una idea de Prudencio por medio de una secuencia fónica virgiliana.

**5** *Gentis... profanae*. Prudencio, *Psych. praef.* 9, llama así a una nación que discrepa de la ortodoxia cristiana. El credo arriano fue, como se sabe, una señal de identidad del reino visigodo hasta 589, en que Recaredo, segundo hijo de Leovigildo, proclama religión oficial la fe católica. J. Gil (2002: 17) observa que el

<sup>5</sup> Más adelante se irá dando cuenta de las fuentes que nos relatan los sucesos que se relacionan.

<sup>6</sup> J. VIVES, (1969), *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1969<sup>2</sup>, 364; J. GIL, 2002, 15.

nombre de Hermenegildo fue silenciado en la homilía pronunciada por san Leandro como clausura del III Concilio de Toledo, en el que se produjo tal declaración; evidentemente, a ojos de los contemporáneos la guerra provocada por Hermenegildo era un horror que sus motivaciones religiosas no perdonaban; su exaltación como mártir fue una decisión inesperada del papa Gregorio Magno. El apoyo que dio Felipe II a su culto obedece probablemente, según J. Gil, a la búsqueda de “un contrapeso hispano al santo prestigio del rey Luis de Francia”; el fruto llegó en 1589, cuando Sixto IV decretó que se celebrase en toda España la fiesta de san Hermenegildo el 13 de abril; ya en el siglo siguiente Urbano VIII, según señala Arévalo, aprobaría su culto en la Iglesia universal.

**7-8 monitis Leandri... et Ingundae.** Vázquez de Parga en *San Hermenegildo ante las fuentes históricas*<sup>7</sup> analiza críticamente las fuentes (Juan de Biclario, Isidoro de Sevilla, Gregorio de Tours y Gregorio Magno) que nos informan no sólo de la influencia de san Leandro y, quizás también, de la católica esposa de nuestro santo, sino también del final de Leandro e Ingundis: frente a los honores que aguardaban al primero, la segunda falleció en África seguramente cuando viajaba como refugiada a Constantinopla. Vázquez nos informa también de los distintos y contrarios pareceres que suscitó la rebelión de Hermenegildo contra su padre.

**7** Nótese la sonoridad que dan al verso las recurrentes implosiones nasales; Pacheco aprovecha la oportunidad que para ello le ofrece *Ingundae* y añade *tunc* y, en el verso siguiente, *sanguine*.

**8 eluisti.** Sobre la *lectura creativa* que ofrece Pacheco del martirio de Hermenegildo, cf. lo dicho *supra*.

**9** Nótese la insistente aliteración. GALLEGO MOYA (2002: 507) anota que Arévalo sugiere mejorar el texto cambiando *carceris squalor* por *uinculis captum*, sin que llegara a llevar a afecto la sustitución.

**Carceris squalor.** Seguramente Pacheco trae esta expresión, ajena a la latinidad antigua, del *Martirologio Romano* recién publicado por Gregorio XIII en Roma en 1582, y reeditado en Lyon, 1583, y Amberes, 1586, por Plantino (*Martyrologium Romanum, ad novam kalendarii rationem, & ecclesiasticae historiae veritatem restitutum, Gregorii XIII. Pont. Max. iussu editum, Antuerpiae, Ex officina Christophori Plantini, 1586*); en él la leemos, designando los rigores de la cárcel, en una referencia al obispo africano Leto, que padeció bajo los vándalos, por cierto por orden de un rey arriano (*iussu Ariani regis Hunnerici*): *Laetus, strenuus atque doctissimus uir, qui, post diuturnos carceris squalores, incendio concrematus est* (sub die 1 septembris).

**10** Como en muchos versos de Virgilio, la recurrencia del sonido *i*, casi siempre en las sílabas largas, sugiere peligro, alarma.

**13-16** La presencia de varias expresiones que aparecen en estrofas sáficas de Horacio en idéntica *sedes metrica* aporta la buscada elegancia clásica: 13 *Nec*

<sup>7</sup> Se trata de su discurso de recepción en la Real Academia de la Historia, Madrid, 1973.



*tibi* (el inicio de la estrofa); 14 *placuit* y *coronae*. El adonio, a su vez, al terminar con *relinquis*, evoca a Ovidio y Virgilio, entre otros maestros del hexámetro.

**13** Cf. SEN. Phaed. 491 *Non ille... uanos honores sequitur aut fluxas opes*. Hay en la estrofa un sutil aroma estoico, con su desprecio de lo fugaz en beneficio de lo eterno.

**14** Rechazo del esplendor de la riqueza; cf. HOR. *serm.* 1,4,28 *Hunc capit argenti splendor*.

**15-16** La marcada antítesis y el quiasmo, subrayan la oposición celestial/terrenal.

**17-20** La elegancia clásica es garantizada por varios guiños a los autores de la Antigüedad: en el v. 18 *procerum caterua*, variante de HOR. *carm.* 3,20,5; en el 20, la *iunctura* ovidiana, *purpura... fulgens* (*Pont.* 3,8,7).

**18** Nótese la aliteración.

**20** *Purpura cultus*. Así escribió Séneca para advertir a Lucilio que no fuera a pensar que son más felices los poderosos que ostentan tal atuendo (*Lucil.* 94,60): *Non est quod tibi tranquillitatis tuae fastidium faciat ille sub illis fascibus purpura cultus*.

**21-24** La estrofa entera se inspira muy directamente en otra de Horacio, *carm.* 1,12,49-52, dirigida a Augusto:

Gentis humanae pater atque custos,  
orte Saturno, tibi cura magni  
Caesaris fatis data: tu secundo  
Caesare regnes.

Aparte de la invocación *pater atque custos* y el correspondiente genitivo *gentis*, Pacheco toma de ella la idea de *cura* y de *regnum*.

## II.1.2. PACHECO, Herm. 2

**1** *lucis auras*. Inspirado probablemente en AVS. *ephem.* 3,4; en Virgilio se encuentra *aura* con ese sentido de “exhalación, brillo” (OLD. *s.v.*, 7) aplicado al oro: *Aen.* 6,204 *discolor unde auri per ramos aura refulsit*.

**2** *Quae resurgenti micat alma Christo*. La fórmula *Christus resurgens*, que san Pablo utilizó en su epístola a los romanos (VVLG. *Rom.* 6, 9), fue muy frecuentemente empleada tanto por autores del cristianismo primitivo como por la liturgia (Misas, antifonas, etc.) y escritores de las épocas medieval y moderna. GALLEGO MOYA (2002: 293, n. 239) anota que se refiere “a la madrugada del domingo de Resurrección, hora en que morirá mártir Herme-negildo”.

**3** La lectura de *Officia*, “*per beatus*”, es producto de una indebida separación tipográfica, hecho que volvemos a encontrar en otros lugares de *Officia* (Himno a Isidoro, 3,15 [p. 82] *ad esse*); GALÁN Y DOMÍNGUEZ (1899: 25) no lo

entendió así: reinterpreto *par beatus*, que traduce “tránsito, igual de beatitud, al Santo / Príncipe espera”; Arévalo lo restituye correctamente.

**5 *mystes*.** Ausonio, *uers. pasch.*, 2: *Et deuota pii celebrant ieiunia mystae*, empleó por primera vez este helenismo, aplicado en la época clásica al iniciado en un culto religioso, al sacerdote cristiano. Pacheco se refiere a Sisberto, el prelado arriano que, según una tradición, se acercó a la prisión para dar la comunión al príncipe; el rechazo de este precipitaría su decapitación; cf. J. GIL (2002: 16).

**7 *reicit heros*.** Recuerda GALLEGO MOYA (2002: 293, n. 240) que “recibir la comunión de manos de un arriano implicaba la abjuración del catolicismo”.

**9** Nótese la aliteración, que subraya el dramatismo del relato; en *repulsa* (v. 7) comienza una serie de nueve palabras seguidas que contienen el sonido *r*.

***Curules*.** Pacheco se refería en *serm.* 2,53 igualmente mediante las sillas *curules* al poder político, contraponiéndolo, como aquí, a valores más *dignos*:

O bona Libertas quam nunquam pilea donent,  
non in festuca possit dare uindice praetor,  
non male quaesitae pretio et sudore curules

(“¡Oh excelente Libertad, que nunca nos dará el gorro frigio!; no tienen poder para dárnosla la vara del pretor, ni las sillas *curules*, ganadas de mala forma a base de dineros y fatigas...”).

No es la única aparición del término en su obra: en *Isab.* 7,159 se refiere con él a una alta dignidad (*Patribus adscriptus sella sedet ille curuli* [POZUELO CALERO, 1993: 248]). Por lo demás, *curulis* aparece utilizado con elisión de *sellae* en IVV. 10,91 (*Visne salutari sicut Seianus, habere / tantumdem adque illi summas donare curules...*).

***Miseras*.** El adjetivo *miser* (como también *miserabilis*) aparece a veces en la literatura romana en discursos en que se contraponen los dones materiales a aquellos que proporcionan la verdadera realización personal; son *desgraciados* tanto aquellos aparentes dones (HOR. *serm.* 2,8,18 *Diuitias miseris!*), como los apetitos que los sustentan (HOR. *epist.* 1,1,33 *Feruet auaritia miseroque cupidine pectus*) y los individuos que los alcanzan (HOR. *serm.* 1,1,63 ‘*Nil satis est*’, *inquit*, ‘*quia tanti quantum habeas sis*’: *quid facias illi? iubeas miserum esse libenter*). En Pacheco, su predilección por el discurso estoico propicia una extraordinaria proliferación del término: *serm.* 2,239 *quanta misera ambitione laborat*; *serm.* 2,262 *maluit et pacem misero praeferre timori*; *serm.* 2,270 *noctesque diesque / non sibi, non genio, at miseris incumbere curis*; *serm.* 2,293 *miser ambit / uix exorandos mithrae triuialis honores*; *serm.* 2,311 *immunis miserae cupedinis atque pauoris*; Ana 1,13 *Augustasque docent miserabilis aurea sceptri / gloria quam fluxa est...*; etc.

**10** Nótese el juego de palabras entre *regni* y *regis*, que ocupan idéntica posición métrica.

**13** El verso tiene sentido si consideramos que *alma* recoge la naturaleza divina de la luz de esas lámparas. Así lo entendió ARÉVALO, que modificó los versos para evitar, según indica (1786: 284), el concurso de vocales entre palabras, pero también tal vez para expresar con más claridad el sentido esbozado, deshaciéndose de esas lámparas un tanto incómodas.

**foelix.** Adaptamos al *usus scribendi* de Pacheco (POZUELO CALERO, 2004: p. CXXXII) la grafía de *Officia, felix* (que reproducen Galán y Arévalo).

**19** La antítesis *una cunctis* es propia de la poesía romana; cf. VERG. *Aen.* 12,143 (cf. *app. font.*); 12,229 *pro cunctis talibus unam...*; OV. *hal.* 30 *cunctis iter inuenit una.*

### II.1.3. PACHECO, Herm. 3

**1 immanes.** El *usus scribendi* de Pacheco, seguido en *Officia*, es siempre *imman-* (cf. *serm.* 1,60 *et pass.*). El de Galán y Arévalo, *imman-*.

**2 impie.** En la latinidad clásica no se encuentra este vocativo.

**5 falleris.** Marcial emplea esta forma en algunos epigramas, al comienzo del último verso, como base para soltar la puya final. Pacheco puede haberse inspirado también en algún uso análogo que pueda encontrarse, como PROP. 2,32,17 *Falleris: ista tui furtum uia monstrat amoris.*

El resto del verso describe una cuidadosa simetría: gracias a la aliteración de los bisílabos *caedes – Christo* y la asonancia *litat – ista*

**10 reddidit Christo meritos honores.** Téngase en cuenta que el arrianismo, al sostener que Cristo había sido creado por Dios, le negaba su condición divina eterna.

**11 luce Leandri.** Las fuentes históricas atribuyen la conversión del príncipe a las enseñanzas del arzobispo Leandro. Las crónicas se hacen eco de ello. Leandro pudo haber fomentado activamente además (J. GIL, 2002: 14) la rebelión de Leovigildo contra su padre.

**13 Asertae.** Alude a la defensa de la Trinidad realizada por Hermenegildo contra la concepción arriana; resulta un elocuente argumento para fomentar la devoción en el santo. No es infrecuente en la latinidad antigua esta acepción de *asser* expresada en gerundivo (QVINT. 6,5,8 *in asserenda libertate rei publicae*); sí lo es en participio de pasado, del que ofrece un raro ejemplo Estacio, *Theb.* 5,431: *ab adserto nuper Marathone superbum / Thesea.* GALÁN (1899: 27) traduce “Él a la Augusta Trinidad unida”, dando un sentido extraño al del texto original.

**Triadis.** Helenismo<sup>8</sup> ya utilizado por Venancio Fortunato (2, 28, 2; 5, 2, 1) para designar a la Trinidad. Obsérvese la eufónica aliteración.

<sup>8</sup> Cf. A., BLAISE, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens*, Brepols, Turnhout, 1954-1967.

**15** Nótese el ripo de la tercera sílaba del verso, que debería haber sido larga. Por lo demás, la estrofa es bastante ambigua. *Pro fide* podría referirse en principio a *uota* o a Hermenegildo; *sospite* puede tener sentido activo o pasivo. Resulta congruente entender que Hermenegildo, amparado en su condición de defensor de la Trinidad, traslada al cielo los nuevos votos de la nación hispana por la fe verdadera (consecuencia de la conversión oficial de Recaredo), actuando como abogado de sus compatriotas. Es el sentido que presupone la versión de Gallego Moya<sup>9</sup>. *Pro*, por tanto, expresa el sentido de los votos, como en MART. 8,4,2 (cf. *app. font.*) o PLIN. *epist.* 10,35 *Sollemnia uota pro incolumitate tua... suscepimus*; la irrupción de *supplex... aduocatus* en el sintagma preposicional resulta deficiente. Por lo demás, la secuencia *aduocatus pro* no aparece en la latinidad antigua.

**18** *Numen aeternum*. Oportunísima resulta la mención del punto de fricción entre católicos y arrianos; pero además es una *iunctura* de Silio Itálico (cf. *app. font.*), que, así, aporta elegancia clásica al poema.

**19** *decus et potestas*. Ambos conceptos se encuentran coordinados en PETR. 119,49 (cf. *app. font.*).

## II.2. Estructura del himno

### II.2.1. PACHECO, *Herm.* 1

La primera parte del himno a san Hermenegildo es en esencia una exaltación del mérito del santo al asumir su conversión hasta las últimas consecuencias, así como una celebración del premio obtenido a cambio, la santidad. Su contenido y estructura pueden representarse así:

- A Invocación. 1-4 “Hermenegildo, gloria de Sevilla, rey y mártir”
- B Hazañas
  - a) 5-8 “Has lavado la mancha del arrianismo”
  - b) 9-12 “No te han atemorizado los castigos de tu padre”
  - c) 13-16 “No te ha seducido la gloria del poder”
  - d) 17-20 “Por eso estás ahora en el cielo”
- C Súplica. 21-24 “Cuida tu reino y traslada nuestros votos a Dios”
- D *Doxología*. 25-28 “Gracias a ti veneramos la Trinidad católica, cuyo culto existirá siempre”

Es la estructura habitual del himno cristiano, que reproduce a su vez la del himno de la literatura antigua (invocación – aretologías – súplica). ARÉVALO

<sup>9</sup> 2002: 297: “Éste, como defensor suplicante y piadoso, / ofrece ante el tribunal de la protectora Tríada / los votos de la piedad del pueblo por la fe / siempre salvadora”. Muy distinta es la interpretación de GALÁN Y DOMÍNGUEZ (1899: 27): “Él a la Augusta Trinidad unida / los píos votos del gentil presenta, / fiel abogado por la fe triunfante / preces rindiendo”.

(1786: 200-201; GALLEGO MOYA, 2002: 102) la formulaba así: 1) *inuocatio numinis aut inuocatione ad laudandum Deum*; 2) *historica narratione Mysteriorum seu Vitae Sancti celebrandi*; 3) *petitione seu obsecratione*. A estas partes debe añadirse la *doxología*, una alabanza a la Santísima Trinidad, preceptiva en todo himno litúrgico (GALLEGO MOYA, 2002: 103). El que nos ocupa tiene la particularidad de que imbrica tal alabanza con la idea de que el culto a la Trinidad en España se debe al santo.

Hay un punto que merece destacarse. La estrofa segunda presenta el martirio asumido por Hermenegildo como la expiación del pecado en que había incurrido el pueblo visigodo al aferrarse a la herejía arriana. Nos encontramos ante un procedimiento consistente en hacer una *interpretación original* de un suceso histórico, en atribuirle un sentido insospechado. Pacheco es pródigo en estas interpretaciones en un tipo de creaciones que se prestan particularmente a ellas, como son los programas iconográficos para túmulos funerarios, en los que fue el gran maestro en la Sevilla del último tercio del XVI. Encontramos un ejemplo que presenta analogías con el que nos ocupa en el programa para el túmulo de la reina Ana de Austria, erigido en la Capilla Real de la Catedral sevillana en 1580 (POZUELO CALERO, 2004: 10-11). En su epigrama segundo hace una lectura sorprendente del óbito de la reina: como se sabe, en el curso del viaje que realizaban los reyes a Lisboa en 1580 para tomar posesión del reino, enfermó primero el rey, y a continuación la reina, que terminó falleciendo; pues bien, Pacheco interpreta estos hechos así: Dios, enojado contra los portugueses por su resistencia inicial a la dominación española, decide castigarlos privándolos de Felipe, un rey piadosísimo que no merecían; le envía, por consiguiente, una enfermedad mortal; pero la reina, consciente del caos que ello provocaría, se ofrece a morir en lugar de su esposo<sup>10</sup>, actuando cual una nueva Alcestis; en el caso de Hermenegildo, la analogía se construye sobre el mismo Cordero de Dios, que con su sacrificio limpia el pecado de la humanidad.

Los sentimientos personales del autor laten particularmente en la cuarta estrofa, en la que se despliega la imaginería estoica que sustenta Pacheco y otros miembros del grupo sevillano<sup>11</sup>: v. 12 *fluxo* recuerda a SEN. *Phaedr.* 491 *fluxas opes*; 15 *lubrica* a SEN. *dial.* 2,5,7 *lubrica et incerta possessio* o SEN. *ben.* 4,34,5 *lubricam sortem*; 20 *purpura cultus* aparece en SEN. *Lucil.* 94,60 expresando el desprecio a las glorias materiales.

<sup>10</sup> “Cuando de la ciudad de Ulises reclamaba el cetro que le correspondía el Austríada, el mejor de los reyes y el más grande, el territorio luso, atreviéndose a una tremenda deslealtad, ciego de odio y furor se resistió a su piadoso imperio. No impunemente, pues Dios estaba a punto de decretar que esa nación, que ya caía doblegada bajo el peso de Marte, se viera privada de ese piadoso rey del que era indigna. Estaba por tanto el orbe a punto de caer en la más honda crisis, perdida su armonía, gran Felipe, con tu suerte. Ana, no soportando que su esposo muriese, se ofreció a ser ella sola la víctima, en lugar de tan grandes desgracias. Adelante, deja atrás a Alcestis, pues son dos mundos y el mayor de los reyes los que se duelen de haber sobrevivido a tan alto precio”.

<sup>11</sup> Cf. POZUELO CALERO (2008a). El neostoicismo contamina igualmente otra importante producción religiosa del siglo siguiente como las *Rimas sacras* de Lope de Vega, según observa NÚÑEZ RIVERA, 2005: 365.

En el plano formal, la composición tiene nervio poético. Pacheco despliega una adjetivación vigorosa (1 *generosa*; 2 *clarum*; 3 *inuictae*; 4 *inclyte*; 5 *profanae*; 9 *acerba*; 10 *metuenda*, 11 *ferox diram*), y una imaginería brillante y colorista que aporta al poema un alto tono dramático (8 *sanguine fuso*; 9 *carceris squalor*; 9-10 *acerba patris ira*; 11 *bipennem*; 12 *terruit*; 16 *potioris aula*; 19-20 *purpura*; 25 *trophaeo*). En esta línea, destaca el visual cuadro, descrito en la quinta estrofa, de Hermenegildo en la gloria, rodeado de santos purpurados.

### II.2.2. PACHECO, *Herm. 2*

El himno segundo es un relato poético de las últimas horas del santo: las primeras luces del alba (estrofa primera), la llegada del obispo arriano y el rechazo de su culto por Hermenegildo (estrofa segunda), la consiguiente aceptación de las consecuencias de tal hecho, la decapitación (estrofa tercera), y las exequias celebradas por un coro de ángeles. Su estructura es muy sencilla:

#### A Méritos

1-12 Es el alba. Un obispo arriano llega a la cárcel y ofrece la comunión a Hermenegildo, quien, al rechazarla, asume el martirio

13-16 Un coro de ángeles acude a honrar el cadáver

#### B *Doxología*. 17-20 “Y alaba a la Santísima Trinidad, cuya honra y poder son eternos”

El principal mérito de la composición radica en la dramática elaboración del ambiente en que acontece el martirio del varón. La referencia inicial a las últimas horas de la noche, que incluye un guiño a Horacio y Virgilio (cf. *app. font.*), crea una atmósfera misteriosa que envuelve el relato. En la tercera estrofa vuelve Pacheco a proyectar su credo estoico al aludir a la opción del santo ante la elección que se le ofrecía entre los bienes terrenos y los superiores: *miseras curules* evoca expresiones como HOR. *epist.* 1,1,33 *miseroque cupidine*, o *serm.* 1,4,26 *misera ambitione*.

### II.2.3. PACHECO, *Herm. 3*

El himno tercero se centra en destacar el papel determinante de Hermenegildo en la conversión de España a la fe católica. Su estructura es análoga a la del himno 2:

#### A Alabanzas.

I 1-12 El martirio de Hermenegildo motivó la conversión de España al catolicismo

1-4 *Apóstrofe a Leovigildo*. “¿Crees que vas a destruir la fe matando a Hermenegildo?”

5-12 “Te engañas: su muerte causó la conversión de España”

II 13-16 Hermenegildo traslada al Cielo la profesión de fe católica de su pueblo como abogado de este

B *Doxología*. 17-20 “Y alaba a la Santísima Trinidad, cuya honra y poder son eternos”

Presenta dos partes: la primera pregona las alabanzas del santo; la segunda cumple con la obligada alabanza final a la Trinidad. En la primera se distinguen dos núcleos temáticos, que constituyen dos méritos del santo: el primero consiste en esencia en proclamar la importancia del martirio de Hermenegildo en la conversión de España; el segundo es distinto: sutilmente el santo es presentado como el abogado que traslada al mismo tribunal de la Santísima Trinidad la profesión católica de España, actuando nada menos, según se desprende, que para congraciarse a su patria con Dios.

El himno presenta una fuerte carga dramática desde su impactante estrofa inicial; las dos recriminaciones que contiene, dirigidas como preguntas retóricas al rey, le imprimen una fuerte carga emocional. Recursos de todo tipo confluyen para aumentar la tensión: las interrogaciones, muy imperiosas (*ecquid, an*), van acompañadas de un agresivo vocativo, *impie* (que, por cierto, no encontramos como tal en la latinidad antigua); los términos e imágenes que desfilan son contundentes: *immanes, acuis, secures, ignem, sanguine*. La solemnidad es potenciada con guiños literarios a Horacio, Ovidio y Virgilio, particularmente evidente en el adonio, que reproduce la cláusula de uno de los dramáticos hexámetros en que Virgilio relata en la Eneida la sangrienta muerte de Príamo. La elevación poética es mantenida en las estrofas que siguen gracias a brillantes imágenes: la muerte del príncipe es un sacrificio (*litat*) a Cristo por la nación visigoda; su sangre es un abono para los campos hispanos, y la fe de las gentes es la cosecha (*frugem*); a las tinieblas del arrianismo se enfrenta la luz católica; Hermenegildo actúa como abogado por su patria ante el tribunal de la Trinidad. A ello contribuye el encanto de numerosos juegos fónicos, muy propios de Pacheco (POZUELO CALERO, 2008c: 26-27): en el v. 5, la aliteración *caedes – Christo* y la asonancia *litat – ista* componen una cuidada simetría; las aliteraciones abundan (6 *fideique frugem*; 9 *pulsis populus*; 11 *luce Leandri*; 13 *Triadis tribunal*; 16 *sospite semper*).

### II.3. Métrica

El poema está compuesto en estrofas sáficas, al igual que los otros dos himnos a san Hermenegildo y los tres a san Isidoro que aparecen en los *Officia propria...* Se da el caso de que en la obra conocida de Pacheco (POZUELO CALERO, 2004: LXXVIII-XCVI; Pozuelo 1991) no hay poema alguno que siga esta estrofa, pese a que Pacheco sí gusta de cultivar otros metros horacianos (cf. POZUELO CALERO, 1996); concretamente pone en práctica la estrofa alcaica (en cuatro composiciones que suman 512 versos), y los dísticos compuestos por he-

xámetro y dímetro yámbico (2 composiciones, 56 versos), a los que hay que añadir muestras aisladas en programas iconográficos de trímetro yámbico *katástichon* y de dístico compuesto por hexámetro más trímetro dactílico cataléctico (POZUELO CALERO, 1996: 865). En consecuencia, la razón de la elección de la estrofa sáfica para esos seis himnos responde a una razón externa, que no puede ser otra que la pretensión de adecuarse a las convenciones del género y, en concreto, del Breviario Romano, en el que tal estrofa es la predominante<sup>12</sup>.

Hay que destacar que, de entre los textos en estrofas sáficas de la latinidad antigua (de Horacio, Catulo, Séneca, Prudencio y Ausonio), Pacheco se sirve únicamente de Horacio; de los otros autores los calcos son muy escasos, aunque en algún caso muy significativos, como SEN. *Oed.* 110, fuente de *Herm.* 1,1.

## II.4. El latín de Pacheco

Como es sabido, al usar el latín los humanistas no se limitan a la exigencia de corrección gramatical (*Latine scribere*); más allá de esto el ideal supremo de calidad formal estriba en escribir con elegancia (*eleganter scribere*), lo que no es otra cosa que emplear, evitando siempre caer en el centón, expresiones que fueron utilizadas por los antiguos; esto garantiza su carácter genuino y les aporta *sabor* a Antigüedad, *sonido clásico*, y, por consiguiente, belleza.

En los himnos a san Hermenegildo, el *sonido* que predomina es inconfundible; la cantera de donde extrae Pacheco la mayor parte de sus *elegancias* es la lírica de Horacio; podríamos decir que, de la misma forma que el arquitecto renacentista procura que su edificio refleje los de la Antigüedad, así Pacheco procura que el lector encuentre en sus versos la sin igual elegancia de los sáficos de Horacio. Valga como ejemplo la primera de sus estrofas: en el v. 1, al margen de la manifiesta imitación de SEN. *Oed.* 110, el término *regis* dando inicio al verso evoca a HOR. *carm.* 3,27,65 (cf. *app. font.*); en v. 2 *Hispalis clarum* recuerda fónicamente a HOR. *carm.* 2,16,29, y *decus* ante la cesura, a HOR. *carm. saec.* 2; y en el v. 3, en la primera mitad también resuena HOR. *carm.* 3,27,73. El empeño con que persigue Pacheco dotar a su obra de *sonido horaciano* queda de manifiesto por un hecho: los tres himnos contienen en su verso inicial un eco horaciano fácilmente reconocible (cf. *app. font.*).<sup>13</sup> Alguien podría pensar que se trata de coincidencias inevitables en poetas que emplean el mismo metro; no es así: si rastreamos el resto de composiciones en sáficos de la latinidad antigua (básicamente Catulo 11 y 51; Séneca, *Med.* 579-606; Estacio, *silu.* 4,7; Ausonio y Prudencio), apenas encontramos ecos parecidos, como tampoco

<sup>12</sup> Cf. GALLEGO MOYA (2002: 105). En el Breviario Romano aparecen la estrofa sáfica, el dímetro yámbico, la estrofa asclepiadea y el trocaico arquiloqueo. La más utilizada es la primera, que alcanza cerca de la mitad de los versos.

<sup>13</sup> Cf. J. M<sup>a</sup>. MAESTRE MAESTRE (1993), “La oda latina en el Renacimiento Hispano”, en B. LÓPEZ BUENO *La oda*, Sevilla-Córdoba, pp. 75-119.



los hallamos en la amplia producción hímica de épocas posteriores en estrofas sáficas. Resulta evidente que Pacheco ha elegido deliberadamente a Horacio como modelo de elegancia para sus versos.

La imitación de su modelo es diversa. A veces Pacheco lo incorpora abiertamente a sus versos reproduciendo una bien reconocible *iunctura*, como en 1,21, o 2,1 (cf. *app. font.*). Otras, las más, evoca el sonido de un verso horaciano utilizando los mismos términos (calco textual) u otros semejantes en la misma posición del verso (calco fónico);<sup>14</sup> a los ejemplos mencionados antes pueden añadirse otros como 1,5 (*uitio profanae* obedece a *carm. 1,2,23 #uitio parentum#*), 1,18 (*procerum caterua* calca a *HOR. carm. 3,20,5 #iuuenum cateruas#*), 1,19 (*Martyr, hos fulgens* está construido seguramente sobre *#Augur et fulgen#te*), 1,23 (*referas precamur* sobre *uenias precamur*), etc. En otras ocasiones utiliza segmentos del esquema verbal o fónico de sáficos del venusino (así 1,13 *Nec tibi fluxo trabeatata fastu* seguramente se ha servido de *HOR. carm. 1,25,3 #Nec tibi# somnos adimunt amatque*; lo mismo ocurre en 1,14 con *HOR. carm. 1,10,7* y *HOR. carm. 3,14,17*).

Después de Horacio, el poeta más presente en nuestros himnos es Virgilio; hay que advertir que el mantuano es el modelo poético supremo en el conjunto de la obra de Pacheco; sólo a una distancia respetable lo sigue Ovidio, tras el que viene un grupo de poetas en el que están Marcial, Estacio y el propio Horacio, quien se convierte en el modelo principal sólo en composiciones en metros líricos (POZUELO CALERO, 1996). La incorporación de las bellezas virgilianas a estos himnos se topa con los obstáculos de la métrica y el argumento, no virgilianos; Pacheco los ha superado construyendo los adonios mediante calcos fónicos de cláusulas virgilianas, que incorporan, ya que no es posible sus temas, sí su “sonido”. Encontramos estos calcos en uno de cada tres adonios: 1,4; 16; 24; 2,8; 12; 3,4; además emplea varias ideas virgilianas (3,3 *restingui... ignem* es un eco de *VERG. Aen. 2,686* [cf. *app. font.*], como 3,10 *meritos honores*, de *VERG. Aen. 5,652*).

Tras Virgilio sigue en frecuencia Ovidio; el buen conocimiento de su obra por Pacheco le hace tomar de él varias ideas, como 16 *scepra relinquis* (cf. *OV. met. 2,8,47*) o 19-20 *purpura... fulgens* (cf. *OV. Pont. 3,8,7*); aparte de eso, varios adonios son calcos textuales o fónicos de Ovidio, como 1,28; 2,4; 3,8; 3,20 (cf. *app. font.*).

A cierta distancia encontramos varios autores clásicos más, imitados regularmente en el conjunto de la obra de Pacheco. Marcial, autor muy querido de él, está presente en algunos de los adonios (1,16; 1,20); además, *Herm. 3,5* está en deuda con *MART. 3,62,8 Falleris: haec animus, Quinte, pusillum emit*, no sólo en el calco inicial, sino también en su *inuentio*. Estacio resuena igualmente en alguno de los adonios (1,8). Silio Itálico, ha dejado huella en algún verso: 13-14 *radiatus... lampadum luce* recoge *SIL. 7,143* (cf. *app. font.*). Va-

<sup>14</sup> Sobre la imitación poética de la poesía latina renacentista, véase J. M<sup>º</sup> MAESTRE MAESTRE: *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés*, Teruel, 1987, especialmente su apartado “Latín de laboratorio”, pp. XLVI-LVI, y POZUELO CALERO, 1993: 65-71.

lerio Flaco es el único de los poetas romanos que escribe *mediis tenebris* (2,14), aunque Pacheco también pudo tomar la expresión de VVLG., *Prou.* 20,20.

De Séneca hemos detectado dos calcos, pocos en número pero muy significativos: 1,1 y 3,9 (podría añadirse 1,23, pero la fuente puede ser más bien Horacio). En ambos casos el verso de Séneca es un endecasílabo sáfico. En cambio resulta significativa la falta de calcos de Ausonio, pese a que cultiva la estrofa sáfica: podría haber influido en 1,1 (posible calco fónico de *Profess.* 7,6 [cf. *app. font.*], 1,8 (#*sanguine fuso*# se lee en AVS. *Ephem. Orat.* 50, pero también en STAT. *Theb.* 2,87 y LVCAN. 2,158). La idea *lucis auras* podría provenir de *ephem.* 3,43 (cf. *app. font.*).

En general, llama la atención el escaso uso que hace Pacheco de los himnos cristianos. De Prudencio, cultivador de himnos y de la estrofa sáfica, parece tomar Pacheco algunas *iuncturae*: 1,4 *incline martyr*, de *Per.* 5,285 (cf. *app. font.*), 1,5 *gentis... profanae*, de *Psych. praef.* 9 (aunque se lee también en STAT. *Theb.* 1,232); 2,15 puede estar influido por PRVD. *Per.* 4,5 #*domus angelorum*#; 3,20 por PRVD. *Symm.* 2,303 #*versa per aeuum*#); además, ciertos términos en idéntica sede métrica pueden revelar su uso por Pacheco, como 2,10 #*diadema*# (cf. *Perist.* 4,21); pero en ninguna ocasión sus himnos son objeto de un calco manifiesto. Por otra parte, encontramos expresiones que pueden provenir de obras litúrgicas, como el *Martirologio romano* (9 *carceris squalor*; véase el comentario a este verso), o de poesía cristiana antigua y medieval, como los *Carmina* de Dámaso<sup>15</sup> (4 #*incline martyr*# [cf. *app. font.*]) o Alcuino (cf. *app. font. ad* 1,16). Sin embargo son casos aislados, y, lo que es más significativo, no parecen guiños destinados a evocar los textos originales.

### III. TRADUCCIÓN

Muy elegante es la traducción métrica de Ángel GALÁN Y DOMÍNGUEZ (1899), preparada para el canto y que reproduce el ritmo latino. Sin embargo, el hecho de que, a menudo, las propias exigencias métricas provocan modificaciones del contenido literal nos ha decidido a añadir una traducción más fiel al original; ésta podría haber sido la correcta y también elegante versión de GALLEGO MOYA (2002), pero el hecho de que responde al texto himnico de Arévalo, con las numerosas modificaciones que este introduce respecto al texto genuino de Pacheco, nos ha inclinado a añadir nuestra propia traducción, que es deudora de las dos anteriores.

<sup>15</sup> San Dámaso es mencionado como modelo para la poesía cristiana, junto a otros autores tardíos como Juvencio, Aquilio Severo, Matroniano, Prudencio, Sedulio, Proba Falconia o Eudoxia, por el predicador general dominico Pedro de Encinas en el prólogo a los *Versos espirituales que tratan de la conversión del pecador, menosprecio del mundo y vida de nuestro Señor* (1597); cf. NÚÑEZ RIVERA, 2005: 358-360.

*Himno primero de san Hermenegildo*

Generoso vástago de un rey indigno,  
gloria ilustre de Sevilla, Hermenegildo,  
rey y mártir insigne por el triunfo  
de nuestra fe no vencida.

La mancha de Arrio, introducida por el yerro 5  
de un linaje impío, lavaste piadoso,  
secundando los consejos de Leandro y de Ingunda,  
en aquel momento en que derramaste tu sangre.

Ni la aspereza de la cárcel, ni la ira amarga 10  
de tu padre, temible por la diversidad de sus castigos,  
ni el feroz verdugo blandiendo el hacha terrible  
te aterrorizaron.

No te atrajo la gloria, ataviada de lujo pasajero,  
ni el fulgor de la corona,  
sino que por amor al Reino eterno 15  
dejas los inconstantes cetros.

Por eso, rodeado de una multitud de santos,  
próceres de un palacio preferible,  
avanzas, mártir: los adorna la púrpura refulgente 20  
de un ropaje mejor.

¡Oh padre y custodio de tu pueblo,  
te rogamos que cuides siempre de estos tus reinos,  
y traslades nuestros votos  
al Padre supremo!

La piedad, que crece gracias a tu victoria, 25  
nos muestra igual a Él al Hijo y al potente Espíritu,  
para quienes perdurará un único culto  
en todo tiempo. Amén.

*Himno segundo de san Hermenegildo*

En la tenue claridad de la noche, ya próxima la exhalación de luz  
que brilla celestial para Cristo resucitado,  
es también inminente el tránsito felicísimo  
de un príncipe santo.

Llegó, enviado por el cruel padre de este, un prelado, 5  
 portando impostor las insignias de su nefanda secta;  
 pero con un digno rechazo  
 lo despacha el héroe.

Rechaza las miserables dignidades del reino 10  
 prefiriendo la corona del rey Cristo,  
 y por elección propia asume el hacha ejecutora  
 que su padre ordena.

¡Oh tronco feliz, alumbrado por la luz 15  
 de lámparas celestiales en medio de las tinieblas,  
 al que un coro de ángeles con su canto ofrecieron  
 gozosas exequias!

¡Trinidad, Dios Uno, que a Hermenegildo  
 por haber despreciado la muerte honras con un triunfo perenne!:  
 sea para ti una sola la gloria  
 por todos los siglos. 20

*Himno tercero de san Hermenegildo*

¿Acaso estás afilando las terribles segures,  
 inhumano? ¿Es que esperas que se pueda apagar  
 el fuego poderoso de la ferviente fe  
 con la sangre de tu hijo?

Te engañas; esa muerte es una ofrenda a Cristo 5  
 por vuestro pueblo, y la cosecha de fe más abundosa  
 la ha dado esta tierra tras haberse teñido  
 de esa sangre preclara:

expulsadas las tinieblas de Arrio, el pueblo 10  
 ha rendido a Cristo los honores debidos,  
 gracias a la luz de Leandro, y al mérito de su alumno  
 Hermenegildo.

Él, cual abogado suplicante y piadoso, presenta 15  
 al tribunal de la Tríada, por la que había combatido, los votos  
 de la piedad de su pueblo en favor de la fe,  
 triunfante siempre.

Y da gloria al Padre y a la divinidad eterna  
de su Hijo unigénito, y del Espíritu Santo,  
cuyo honor y poder único es  
a través de los tiempos.

20

luis.charlo@uca.es  
bartolome.pozuelo@uca.es

#### ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFÍA

#...#: secuencias de verso que ocupan las mismas posiciones métricas

BNM: Biblioteca Nacional de España en Madrid

BRAH: Biblioteca de la Real Academia de la Historia

MGH: *Monumenta Germaniae Historiae*

#### Obras de Pacheco citadas abreviadamente:

*Herm.*: Himno a Hermenegildo.

*Olim resumtis*: Poema a la llegada de las reliquias de san Hermenegildo a Sevilla (BRAH, ms. 9-2563, ff. 68r-70r). Edición: Pozuelo Calero, 2011.

*serm.*: *De instituenda animi libertate sermones duo*. Edición: Pozuelo Calero, 1993.

*Paraph. 12 psalm.*: *Paráfrasis del salmo 12*. Edición: Charlo Brea-Pozuelo Calero, 2008.

- F. ARÉVALO, *Hymnodia Hispanica. Officii proprii Hispanici ad Latinitatis metrique leges et ad cantus rationem reuocata hymnisque plurimis aucta. Auctore Faustino Arévalo*, Roma, 1786.
- L. CHARLO BREA-B. POZUELO CALERO, “La paráfrasis al salmo 12 de Arias Montano y del licenciado Pacheco y su composición”, en Isabel Morales Sánchez y Fátima Coca Ramírez (eds.), *Estudios de Teoría literaria como experiencia vital. Homenaje al profesor José Antonio Hernández Guerrero*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 97-116, 2008.
- L. CHARLO BREA-B. POZUELO CALERO, “Himnos litúrgicos del licenciado Francisco Pacheco. I. Introducción general”, en M<sup>a</sup> J. MUÑOZ JIMÉNEZ (ed.), *Manipulus studiorum. Homenaje a la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, Departamento de Filología Latina de la UCM, en prensa.
- F. J. CORNEJO, “Felipe II, san Hermenegildo y la imagen de la ‘Sacra Monarquía’”, *Boletín del Museo del Prado*, 18 (2000), 25-37.
- J. M. DEL ESTAL, “Culto de Felipe II a san Hermenegildo”, *La ciudad de Dios*, 74 (1961), 523-552.
- Á. GALÁN Y DOMÍNGUEZ, *La sacra Musa hispalense. Himnos propios de los Santos de Sevilla, precedidos de noticias biográficas; inscripciones de la antesala y sala capitular, Giralda y otros lugares de la Sta. Iglesia metropolitana*, Sevilla, 1899.
- E. GALLEGU MOYA, *Faustino Arévalo. Los himnos de la ‘Hymnodia Hispanica’*, Alicante, 2002.

- J. GIL, “Los comienzos del cristianismo en Sevilla”, en J. SÁNCHEZ HERRERO (coord.), *Historia de las diócesis españolas. Sevilla-Huelva, Jerez-Cádiz y Ceuta*, Madrid, BAC, 5-58, 2002.
- B. MARCOTEGUI BARBER, “El tratamiento historiográfico de san Hermenegildo”, *Anuario de Historia de la Iglesia*, 12 (2003), 289-304.
- F. MÁRQUEZ VILLANUEVA, “Trasfondos de la “Profecía del Tajo”: goticismo y profetismo”, en V. García de la Concha – J. San José Lera (coord.), *Fray Luis de León: historia, humanismo y letras*, Salamanca: Universidad, 1996, 423-440.
- V. NÚÑEZ RIVERA, “La poesía religiosa del Siglo de Oro. Historia, transmisión y canon”, en B. López Bueno (dir.), *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, Sevilla, Univ. Sevilla, 2005, 333-370.
- Officia propria Sanctorum Hispalensis Ecclesiae et Diocesis. [...] Cura, opera et studio eminentissimi et reuerendissimi D. D. Roderici Cardinalis de Castro, Archiepiscopi Hispalensis* (Hispali: apud Ioannem Cabeças, MDCLXXIX).
- OLD: *Oxford Latin Dictionary*. Edited by P. G. W. Glare, Oxford, 2000.
- J. ORLANDIS, *Historia del Reino visigodo español*, Madrid, 2003.
- B. POZUELO CALERO, “Hacia un catálogo de las obras del canónigo Francisco Pacheco”, *Excerpta Philologica*, 1-2, 1991, 649-686.
- B. POZUELO CALERO, *El Licenciado Francisco Pacheco. Sermones sobre la instauración de la Libertad del Espíritu y Lírica amorosa*. Introducción, edición crítica, traducción y notas, Sevilla–Cádiz, Univ. de Sevilla–Univ. de Cádiz, 1993.
- B. POZUELO CALERO, “El túmulo erigido en Sevilla a la apertura de la nueva Capilla Real (1579), obra emblemática del licenciado Francisco Pacheco,” *Excerpta Philologica* 3, 1993b, 349-372.
- B. POZUELO CALERO, “Horacianismo en la poesía latina del licenciado Francisco Pacheco”, en A. M. ALDAMA (ed.), *De Roma al Siglo XX*, Madrid, SELat - UNED - UNEX, 1996, 863-873.
- B. POZUELO CALERO, *El licenciado Francisco Pacheco. El túmulo de la reina doña Ana de Austria*, Alcañiz – Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, 2004.
- B. POZUELO CALERO, “Estoicos en la Sevilla del XVI: un poema en falecios del licenciado Francisco Pacheco a Pedro Vélez de Guevara”, *RELat* 8, 2008a, 143-159.
- B. POZUELO CALERO, “La ‘Oda a Fernando de Herrera’ de Francisco Pacheco: un retrato del círculo sevillano en 1573”, *Calíope*, 14, nº 1, 2008b, 61-93.
- B. POZUELO CALERO, “La paráfrasis latina inédita del salmo 109 (110) del licenciado Francisco Pacheco y sus objetivos en comparación con las de George Buchanan, Benito Arias Montano y Fray Luis de León”, *Neolateinisches Jahrbuch*, 10, 2008c, 5-39.
- B. POZUELO CALERO, “El oscuro suceso de la llegada a Sevilla de las reliquias de san Hermenegildo”, en R. Carande Herrero – D. López-Cañete Quiles (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Sevilla, Pórtico, 2011, 401-419.
- I. RODRÍGUEZ MOYA, “Los reyes santos”, en V. MÍNGUEZ (ed.), *I Simposio Internacional “Iconografía y Forma: Visiones de la Monarquía Hispánica”*, Universitat Jaume I, 2007, 133-170.